

Radyr and Morganstown Community Council  
Old Church Rooms  
Park Road  
Radyr  
Cardiff  
CF15 8DF

20 October 2019

Eluned Morgan AM  
Minister for International Relations and the Welsh Language  
Welsh Government  
5th Floor  
Tŷ Hywel  
Cardiff Bay  
CF99 1NA

*Annwyl Eluned*

Thank you for your letter dated 13 August - and for the link to your action plan.

It seems to me that the project I proposed would be appropriate for you to support, in line with your action plan.

You identify three specific areas to be addressed by the plan. The second area is "computer assisted translation". That is the type of project I suggested you develop, to help community councils across wales.

Your action plan discusses workplaces and services. It outlines the importance of:

- examining the potential of developing automatic translation systems
- facilitating the proactive offer of Welsh language choice in services and interfaces.

The plan also points out that having a presence on the internet raises the profile of the Welsh language. And, crucially, item 10 in your table of "work packages" reflects the work I suggested, namely: *ensuring suitable English / Welsh machine translation systems for different linguistic domains*.

At present, we have had to remove ConveyThis from our website (it was too expensive for us). We have installed Bing Translate in its place. This has two disadvantages:

- it takes the website user away from the page they wish to see translated, to the site's home page (there is also a short delay whilst the entire site is translated)
- more importantly, the Welsh language translation presented by Bing cannot be edited by us (a feature that ConveyThis offers). As such, we have no control over the content.

I am sure that the Welsh Government would never use such a system. As a small community council, however, we have to take the risk - and rely on Bing Translate. But it is not right that we should do so, since it gives Welsh speakers a second class service.

I am of the opinion, therefore, that this project should be reassessed by you - and dealt with as one of your *priorities*, as described in your action plan.

I have already suggested how this could increase the use of Welsh, whilst saving large amounts of money.

Could I please ask you, therefore, to ask your civil servants to look at this again - with a view to funding this useful, short-term project next year?

I think it will give you a quick and useful win - whilst providing a simple tool that will enable a large number of organisations to publish bilingual websites.

I have used Bing Translate to prepare the Welsh version of this letter - and send it to you, warts and all - as a reminder that Bing is not yet perfect.

Thank you.

*Huw Jones*

Huw Jones  
Chair Radyr & Morganstown Community Council

Cyngor Cymuned Radur a Threforgan  
Hen ystafelloedd Eglwys  
Heol y Parc  
Radur  
Caerdydd  
CF15 8DF

20 Hydref 2019

Eluned Morgan AC/AM  
Y Gweinidog dros gysylltiadau rhyngwladol a ' r iaith Gymraeg  
Llywodraeth Cymru  
5ed Llawr  
Tŷ Hywel  
Bae Caerdydd  
CF99 1NA

*Annwyl Eluned*

Diolch am eich llythyr dyddiedig 13 Awst-ac am y linc i ' ch cynllun gweithredu.

Mae ' n ymddangos i mi y byddai ' r prosiect a gynigiais yn briodol ichi ei gefnogi, yn unol â ' ch cynllun gweithredu.

Nodwch dri maes penodol y bydd y cynllun yn mynd i ' r afael â hwy. Yr ail faes yw "cyfieithu gyda chymorth cyfrifiadur". Dyna ' r math o brosiect yr awgrymais y dylech ei ddatblygu, i helpu cynghorau cymuned ledled Cymru.

Mae eich cynllun gweithredu yn trafod gweithleoedd a gwasanaethau. Mae ' n amlinellu pwysigrwydd:

- archwilio potensial datblygu systemau cyfieithu awtomatig
- hwyluso ' r cynnig rhagweithiol o ddewis iaith Gymraeg mewn gwasanaethau a
- Rhyngwynebau.

Mae ' r cynllun hefyd yn nodi bod cael presenoldeb ar y rhynggrwyd yn codi proffil yr iaith Gymraeg. Ac yn hollbwysig, mae eitem 10 yn eich tabl "pecyn-

nau gwaith " yn adlewyrchu ' r gwaith a awgrymais, sef: *sicrhau systemau cyfieithu peirianyddol Cymraeg/Saesneg addas ar gyfer gwahanol barthau ieithyddol.*

Ar hyn o bryd, bu ' n rhaid i ni dynnu Trawsgludwyd oddi ar ein gwefan (roedd yn rhy ddrud i ni). Rydym wedi gosod Bing translate yn ei le. Mae dwy anfantais i hyn:

- Mae ' n cymryd defnyddiwr y wefan oddi ar y dudalen y mae ' n dymuno ei chyfieithu, i dudalen hafan y safle (Mae hefyd oedi byr tra bod y safle cyfan yn cael ei gyfieithu)
- yn bwysicach na hynny, ni all y cyfieithiad Cymraeg sy ' n cael ei gyflwyno gan Bing gael ei olygu gennym ni (nodwedd sy ' n trawsgludo ' n cynnig). O ' r herwydd, nid oes gennym unrhyw reolaeth dros y cynnwys.

Rwy ' n siŵr na fyddai Llywodraeth Cymru byth yn defnyddio system o ' r fath. Fel cyngor cymuned bach, fodd bynnag, mae ' n rhaid i ni fentro-a dibynnu ar Bing Translate. Ond nid yw ' n iawn i ni wneud hynny, gan ei fod yn rhoi gwasanaeth eilradd i siaradwyr Cymraeg.

Rwyf o ' r farn, felly, y dylai ' r prosiect hwn gael ei ailasesu gennych chi-a ' ch trin fel un o ' ch *blaenoriaethau*, fel y disgrifir yn eich cynllun gweithredu.

Rwyf eisoes wedi awgrymu sut y gallai hyn gynyddu ' r defnydd o ' r Gymraeg, tra ' n arbed symiau mawr o arian.

A wnewch chi ofyn i chi, felly, ofyn i ' ch gweision sifil edrych ar hyn eto-gyda ' r bwriad o ariannu ' r prosiect defnyddiol, tymor byr hwn y flwyddyn nesaf?

Rwy ' n credu y bydd yn rhoi buddugoliaeth gyflym a defnyddiol i chi-tra ' n darparu offeryn syml a fydd yn galluogi nifer fawr o sefydliadau i gyhoeddi gwefannau dwyieithog.

Rwyf wedi defnyddio Bing translate i baratoi ' r fersiwn Gymraeg o ' r llythyr hwn-a ' i anfon atoch chi, gan dafadennau a phawb-fel nodyn i ' ch atgoffa nad yw Bing eto ' n berffaith

Diolch yn fawr.

Huw Jones

Huw Jones  
Cadeirydd  
Cyngor Cymuned Radur a Threforgan